

## Artikel I

Für die Zwecke des vorliegenden Abkommens haben die nachstehend angeführten Begriffe folgende Bedeutung:

- a) „Internationale Zweigorganisation“, im folgenden „Organisation“ genannt, bezeichnet eine Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischenstaatlichen Charakters, in deren Gründungs-urkunde oder anderem Dokument vorgesehen ist, daß das vorliegende Abkommen auf sie Anwendung findet.
- b) „Vertreter“ bezeichnet alle Delegationsmitglieder der Staaten, einschließlich Berater und Experten, die an Beratungen und Konferenzen teilnehmen, welche von der Organisation einberufen werden, sowie die Vertreter der Staaten in der Organisation.
- c) „Amtsperson“ bezeichnet alle Personen, die von der Organisation eingestellt werden und in dem Verzeichnis der Amtspersonen aufgeführt sind, das von der Organisation den Behörden ihres Aufenthaltslandes und den anderen Mitgliedstaaten mitgeteilt wird.

## Artikel II

1. Die Organisation ist eine juristische Person entsprechend den Gesetzen des Aufenthaltsstaates. Sie ist insbesondere befugt:
  - a) Verträge abzuschließen,
  - b) Vermögen zu erwerben, zu pachten und zu veräußern und
  - c) vor Gericht aufzutreten.
2. Das Vermögen der Organisation unterliegt nicht der Konfiskation und verwaltungsmäßigen Beschlagnahme.
3. Die Organisation ist sowohl von zentralen staatlichen als auch örtlichen direkten Steuern und Abgaben befreit, mit Ausnahme der Zahlungen für kommunale und andere Dienstleistungen.
4. Die Organisation ist bei der Ein- und Ausfuhr von Gegenständen, die für den Dienstgebrauch bestimmt sind, von Zollgebühren und Beschränkungen befreit.
5. Die Archive und Dokumente der Organisation sowie der Raum, der für ihre Aufbewahrung bestimmt ist, sind unantastbar.

## Artikel III

1. Die Vertreter genießen
  - a) Unantastbarkeit der Dienstkorrespondenz und -dokumente,
  - b) Befreiung von persönlichen Pflichtleistungen sowie direkten Steuern und Abgaben hinsichtlich des Arbeitslohnes, der ihnen von dem Land ausbezahlt wird, das sie entsandt hat.
2. Die Vertreter sind von der obligatorischen Anmeldung und Registrierung befreit. Ihre Visaanträge müssen im Schnellverfahren bearbeitet werden.
3. Die Bestimmungen des vorliegenden Artikels betreffen nicht die völkerrechtlich anerkannten Immunitäten der persönlichen Unantastbarkeit und Befreiung von gerichtlicher oder verwaltungsmäßiger Verfolgung der Vertreter der Staaten in der Organisation in solchen Fällen, in denen sie Verpflichtungen im Auftrag ihrer Staaten erfüllen.

## Статья I

Для целей настоящего Соглашения приводимые ниже термины имеют следующее значение:

- a) «Международная отраслевая организация», именуемая далее «Организация», означает организацию по экономическому сотрудничеству межгосударственного характера, в учредительном акте которой или ином документе предусматривается применение к ней настоящего Соглашения.
- б) «Представители» означает всех членов делегации государств, включая советников и экспертов, принимающих участие в совещаниях и конференциях, созываемых Организацией, а также представителей государств в Организации.
- в) «Должностные лица» означает всех лиц, принятых на работу Организацией и указанных в списке должностных лиц, который сообщается Организацией властям страны её местопребывания, а также другим государствам-членам.

## Статья II

1. Организация является юридическим лицом согласно законам государства местопребывания. Она, в частности, правомочна:
  - a) заключать соглашения,
  - б) приобретать, арендовать и отчуждать имущество,
  - в) выступать в суде.
2. Имущество Организации не подлежит конфискации и изъятию в административном порядке.
3. Организация освобождается от прямых налогов и сборов как общегосударственных, так и местных, за исключением платежей за коммунальные и другие подобные услуги.
4. Организация освобождается от таможенных сборов и ограничений при ввозе и вывозе предметов, предназначенных для служебного пользования.
5. Архивы и документы Организации, а также помещение предназначенное для их хранения, являются неприкосновенными.

## Статья III

1. Представители пользуются:
  - a) неприкосновенностью служебной корреспонденции и документов,
  - б) освобождением от личных повинностей и прямых налогов и сборов в отношении заработной платы, выплачиваемой им страной, которая их командировала.
2. Представители освобождаются от обязательной прописки и регистрации. Их заявления о выдаче виз должны рассматриваться в срочном порядке.
3. Положения настоящей статьи не затрагивают признанных международным правом иммунитетов в том, что касается личной неприкосновенности и освобождения от судебной или административной юрисдикции в отношении представителей государств в Организации, в тех случаях, когда они выполняют свои обязанности по поручению своих государств.